

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zostało zerwane w tym dniu. Tak dowiedziały się biedne owce,* które się mnie trzymały, że było to Słowo JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I w tym dniu zostało zerwane. W ten sposób biedne owce, które się mnie trzymały, dowiedziały się, że było to Słowo JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zostało zerwane w tym dniu, a biedni spośród trzody, którzy przyglądali się mnie, poznali, że <i>to</i> słowo JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dnia onego, gdy wzruszone było, pewnie poznali nędzni z trzody, którzy się na mnie oglądali, że to słowo Pańskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wniwecz się obróciło w on dzień. I poznali tak ubodzy trzody, którzy mi strzegą, że słowo PANskie jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I w tym właśnie dniu zostało ono zerwane, a handlarze owiec, którzy mnie podglądali, przekonali się, że to było słowo Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zostało zerwane w owym dniu. A kupcy owiec, którzy mnie pilnowali, poznali, że to było słowo Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu zostało ono zerwane, a handlarze owiec, którzy mnie pilnowali, poznali, że było to słowo Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zostało zerwane w tym dniu. A handlarze owiec, którzy mnie pilnowali, poznali, że to było słowo JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zerwane zostało tego dnia, i handlarze owiec, którzy mi się przypatrywali, zrozumieli, że jest to słowo Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I він буде розбитий в тому дні, і пізнають хананеї, стережені вівці, що це господнє слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy więc została złamaną, tego samego dnia najnędzniejsze z owiec, te, co na mnie zwracały uwagę, poznały, że to było słowo WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zostało złamane w owym dniu, a uciśnieni z trzody, którzy mnie obserwowali, poznali w ten sposób, że było to słowo JAHWE.

¹⁾ Lub za G: handlarze, οι Χαναναῖοι; zob. w. 7.